

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 31

---

---

A. TITEL

*Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse  
Republiek inzake de ouderdomsuitkeringen voor de  
niet-loonarbeiders;  
Parijs, 11 januari 1958*

B. TEKST

**Protocole relatif aux avantages de vieillesse pour les non-salariés**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que les législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats s'étendent en matière de vieillesse aux personnes non salariées et que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 comporte des modalités qui lui sont propres;

Ayant résolu de compléter la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 7 janvier 1950;

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les ressortissants français non salariés bénéficieront, dans les mêmes conditions que les ressortissants néerlandais, des avantages de la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse générale non subordonnés à des périodes de cotisations, lorsqu'ils auront résidé aux Pays-Bas au moins dix ans au total depuis l'âge de vingt ans et y résident normalement sans interruption depuis cinq années au moins au moment de la demande de prestation.

2. Les ressortissants néerlandais non salariés bénéficieront, dans les conditions prévues pour les ressortissants français, des avantages des législations françaises de l'allocation de vieillesse des personnes

non salariées ou de l'allocation spéciale lorsqu'ils auront résidé en France au moins dix ans au total depuis l'âge de vingt ans et y résident normalement sans interruption depuis cinq années au moins au moment de la demande de prestation et de l'allocation supplémentaire instituée par la loi française du 30 juin 1956, compte tenu des dispositions ci-après.

3. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi française du 30 juin 1956, les services compétents néerlandais prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de:

a) rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier aux Pays-Bas, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime néerlandais de sécurité sociale;

b) évaluer les biens qu'ils y possèdent;

c) intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant aux Pays-Bas qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme centralisateur désigné par le Gouvernement néerlandais.

4. Les avantages visés au 1. et 2. ci-dessus cessent d'être servis respectivement aux bénéficiaires français qui quittent le territoire néerlandais et aux bénéficiaires néerlandais qui quittent le territoire français métropolitain.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole n'est valable que pour le territoire en Europe.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les approbations constitutionnellement requises dans les deux pays ont été obtenues.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 janvier 1958 en deux exemplaires en langue française.

*Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas*

(s.) J. A. DE VOS VAN  
STEENWIJK

*Pour le Gouvernement de la  
République Française*

(s.) PHILIPPE MONOD

### C. VERTALING

#### **Protocol inzake de ouderdomsuitkeringen voor de niet-loonarbeiders**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek,

Overwegende, dat de in de beide landen van kracht zijnde wettelijke regelingen inzake de sociale zekerheid zich op het gebied van de ouderdomsverzekering uitsprekken tot de niet-loonarbeiders en dat de aanvullende uitkering welke in Frankrijk is geregeld bij de wet van 30 juni 1956, een eigen wijze van toepassing met zich brengt;

Besloten hebbende het op 7 januari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Algemene Verdrag tussen Frankrijk en Nederland inzake de sociale zekerheid aan te vullen;

Zijn over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen:

1. De Franse onderdanen die niet-loonarbeiders zijn, genieten onder dezelfde voorwaarden als de Nederlandse onderdanen de voordelen van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, indien zij sedert het bereiken van de twintigjarige leeftijd in het geheel gedurende tenminste tien jaren in Nederland hebben gewoond en aldaar op het tijdstip van de aanvraag om uitkering sedert tenminste vijf jaren zonder onderbreking hun gewone verblijfplaats hebben.

2. De Nederlandse onderdanen die niet-loonarbeiders zijn, genieten onder de voor de Franse onderdanen gestelde voorwaarden de voordelen van de Franse wettelijke regelingen inzake de ouderdomsuitkering voor niet-loonarbeiders of de bijzondere uitkering, indien zij sedert het bereiken van de twintigjarige leeftijd in het geheel gedurende tenminste tien jaren in Frankrijk hebben gewoond en aldaar op het tijdstip van de aanvraag om uitkering sedert tenminste vijf jaren zonder onderbreking hun gewone verblijfplaats hebben, en inzake de aanvullende uitkering welke is geregeld bij de Franse wet van 30 juni 1956, met inachtneming van de volgende bepalingen.

3. Voor de toepassing van de bepalingen inzake de bronnen van inkomsten, neergelegd in de Franse wet van 30 juni 1956, verlenen de bevoegde Nederlandse instellingen aan de Franse organen en instellingen die de aanvullende uitkering verschuldigd zijn, hun medewerking bij:

a. het nagaan van de inkomsten welke de aanvragers in Nederland kunnen genieten, in het bijzonder van de levenslange voordelen welke uitgekeerd worden krachtens het Nederlandse stelsel van sociale zekerheid;

b. het schatten van het vermogen dat zij aldaar bezitten;

c. het in voorkomende gevallen verlenen van tussenkomst bij de in Nederland verblijvende personen die onderhoudsplichtig zijn jegens de betrokken aanvragers.

De daartoe door de betrokken Franse organen en instellingen ingediende aanvragen worden gericht tot een door de Nederlandse Regering aangewezen centraal orgaan.

4. De voordelen bedoeld in de paragrafen 1 en 2 worden niet meer uitgekeerd aan onderscheidenlijk de Franse gerechtigden die het Nederlandse grondgebied verlaten, en aan de Nederlandse gerechtigden die het grondgebied van het Franse moederland verlaten.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol slechts voor het grondgebied in Europa.

6. Dit Protocol zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de beide Regeringen elkaar mededeling hebben gedaan, dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring in de beide landen is verkregen.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11de januari 1958, in tweevoud in de Franse taal.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. A. DE VOS VAN  
STEENWIJK

*Voor de Regering van de  
Franse Republiek*

(w.g.) PHILIPPE MONOD

---

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge paragraaf 6 in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de Nederlandse en de Franse Regering elkaar hebben medegedeeld, dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring in beide landen is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol op grond van paragraaf 5 alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 7 januari 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek gesloten Algemene Verdrag inzake de sociale zekerheid, tot aanvulling van welk Verdrag het Protocol strekt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1951, 101; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1952, 84.

Van de Franse wet van 30 juni 1956 (houdende instelling van een „Fonds National de Solidarité”), naar welke wet wordt verwezen in de preambule en in de paragrafen 2 en 3 van het Protocol, is de tekst opgenomen in het *Bulletin des textes officiels du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale* (nr. 27 van 1—7 juli 1956).

Onder de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering als bedoeld in paragraaf 1 van het Protocol wordt verstaan de Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956 (*Stb.* 281), zoals gewijzigd.

Op 11 januari 1958 is te Parijs eveneens ondertekend een Bijzonder Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek inzake de aanvullende uitkering ingevolge de Franse wet van 30 juni 1956 houdende instelling van een „Fonds National de Solidarité”. Tekst en vertaling van dit Protocol zijn opgenomen in *Trb.* 1958, 32.

Uitgegeven de twintigste maart 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
W. DREES.